

Le-The 31-3-93

Entree In 100441

Dossier-File ELXIX/2/43

Produire - Bring up

31 March 1993

The Registrar
The International Court of Justice
The Peace Palace
The Hague
The Netherlands

Dear Sir:

Attached to this letter are fifteen (15) copies of an 8 June 1992 Letter that I will be referring to during the course of my oral submission before the Court on April 1, 1993. The Letter is from Misters Momir Bulatovic and Slobodan Milosevic, acting in the name of the so-called Federal Republic of Yugoslavia, to Mr. Robert Bandinter, President of the Arbitration Commission of the International Conference on the former Yugoslavia, with a copy to Lord Carrington, Chairman of the Conference. The original language of this Letter is Serbo-Croatian. In accordance with Article 51, paragraph 3 of the Rules of Court, I have also provided translations of this Letter into both English and French, which I believe to be fair and accurate renditions of its contents. I hereby submit this 8 June 1992 Letter to the attention of the Members of the Court and the Respondent State.

As will be more fully explained during the course of our oral submission, we believe that this 8 June 1992 Letter provides an additional basis for the Jurisdiction of the Court to consider our Application and Request for an Indication of Provisional Measures that were filed on 20 March 1993.

Respectfully submitted by,

Francis A. Boyle

Francis A. Boyle
Professor of International Law
General Agent for the Republic of Bosnia
and Herzegovina

E ELXIX / 1 / 4

S II / 13 / 22

САВЕТНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА
Београд, 8. Јуна 1992. године

КОНФЕРЕНЦИЈА О ЈУГОСЛАВИЈИ
- Арбитражна комисија -
(за господина Robert Badinter-a)

П а р и з

Господине Председниче,

У вези са Вашим писмом од 3. јуна 1992. године обавештавамо Вас о следећем:

1. СР Југославија не прихвата да Арбитражна комисија, као саветодавни орган Конференције о Југославији, доноси мишљења о питањима наведеним у Вашем писму.

Мандат ЕЗ, као и тела која делују у оквиру Конференције, треба да се састоји, како је утврђено Брионском декларацијом, у "пружању помоћи и лакшем одвијању процеса преговарања" између страна у спору.

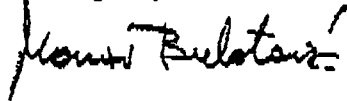
2. Принципијално је становиште СР Југославије да сва питања која подразумева опште решење (overall settlement) југословенске кризе ваља решавати споразумом СР Југославије и свих бивших југословенских република.

3. СР Југославија стоји на становишту да све правне спорове који се не могу решити споразумом СР Југославије и бивших југословенских република треба подврћи надлежности Међународног суда правде као главног судског органа УН.

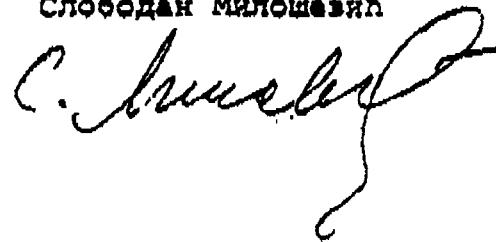
Стога, а имајући у виду чињеницу да су питања постављена у Вашем писму правне природе, СР Југославија предлаже да се она, у случају да се сагласност о њима не постигне између учесника Конференције, решавају пред Међународним судом правде у складу са Статутом тог Суда.

Примите изразе нашег поштовања,

Момир Вулатовић



Слободан Милошевић



Копија достављена:

Господину Лорду Карингтону,
председнику Конференције о
Југославији

FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Belgrade
June 8, 1992

Monsieur Robert Badinter
President
Arbitration Commission
Conference on Yugoslavia
Paris

Dear Mr. President,

In reply to your letter of June 3, 1992, we would like to make the following points.

1. FR Yugoslavia is not in accord with the idea that the Arbitration Commission, as the advisory organ of the Conference on Yugoslavia, should give its opinion on the matters listed in your letter.

The mandate of the European Community, as well as of the bodies operating under the auspices of the Conference, should be, as was stated in the Brioni Declaration, to provide assistance and facilitate the process of negotiation between the parties to the conflict.

2. It is the principled position of FR Yugoslavia that all questions involved in the overall settlement of the Yugoslav crisis should be resolved in an agreement between FR Yugoslavia and all the former Yugoslav republics.

3. FR Yugoslavia holds the view that all legal disputes which cannot be settled by agreement between FR Yugoslavia and the former Yugoslav republics should be taken to the International Court of Justice, as the principal judicial organ of the United Nations.

Accordingly, and in view of the fact that all the issues raised in your letter are of a legal nature, FR Yugoslavia proposes that in the event that agreement is not reached among the participants in the Conference, these questions should be adjudicated by the International Court of Justice, in accordance with its Statute.

Please accept expressions of our high esteem.

Momir Bulatović

Slobodan Milošević

Copy to:

Lord Carrington, Chairman of the
Conference on Yugoslavia

La République fédérale de Yougoslavie

Belgrade, le 8 juin 1992

Monsieur Robert Badinter
Président
La Commission de l'arbitrage
La Conférence sur la Yougoslavie
Paris

Cher Monsieur le Président,

En réponse à votre lettre du 3 juin, 1992, nous aimerions vous informer du suivant:

1. La RF yougoslave n'est pas d'accord avec l'idée que la Commission de l'arbitrage, en tant qu'organe consultatif de la Conférence sur la Yougoslavie, donne son opinion sur les questions citées dans votre lettre.

Le mandat de la Communauté européenne, de même que celui des corps qui agissent dans le cadre de la Conférence, devrait consister, comme il avait été convenu dans la Déclaration de Brioni, de "fournir de l'aide et de faciliter le processus de pourparlers entre les parties du conflit".

2. L'avis du principe de la RF yougoslave est que toutes les questions traitant de la solution complète (overall settlement) de la crise yougoslave devraient être résolues dans un agrément entre la RF yougoslave et toutes les anciennes républiques yougoslaves.

3. La RF yougoslave est d'avis que toutes les disputes légales qui ne peuvent pas être résolues entre la RF yougoslave et les anciennes républiques yougoslaves, qu'elles devraient être soumises à la Cour Internationale de la Paix, qui est le principal organe judiciaire des Nations Unies.

En conséquence, et étant donné que les questions demandées dans votre lettre sont de nature légale, la RF yougoslave propose que, en cas où une solution n'est pas trouvée entre les participants à la conférence, les questions susmentionnés soient jugées par la Cour internationale de la paix, en concordance avec son statut.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de notre respect.

Momir Bulatović

Slobodan Milošević

Copie à:
Lord Carrington,
Chef de la Conférence sur la Yougoslavie